

**La Bisa e l Sul**

(dial. autoctono)

En dì la Bisa e l Sul a cicugnàven, perché ünna a vörè ési pì fòrt che l àut, chènte che ai ën e-s-ciarà n òm, ch'a marciava enturtujà en sò mentél. I dòi a s ën bütà d acòrdi ch'ai arè vagnà chëll ch'a süss-e-stèt bun a fai gavà ià el mentél da còl a st pòr matàs.

La Bisa ai à dèt mën a sufià, ma pì ch'a sufiava, pì chël òm a s enlöpava ent el mentél, figgna che ala Bisa a i s ën tunbà i bras, e i à duvü chità. Entlura el Sul a l é sörtì nt el cél, e da lì n pò el pelegrìn, dla càud, ai à duvü gavàs ià el mentél. A sta mira la Bisa ai à duvü basà la tésta, e ai à dit che el Sul ai éra pì fòrt che chilla.

A t éllu piàsüa la stòria? I vöstu ch'i t l'arcunta?

**La Bisa e 'l Sol**

(koinè)

Un dì la Bisa e 'l Sol a cicognavo përchè un-a a vorìa esse pi fòrta che l'àutr. Quande a l'han ës-ciairà n'òm ch'a marciava arlongh la strà antortojà ant sò mantel, ij doi as san butàsse d'acòrde ch'a l'avria vagnà col ch'a fùissa stàit bon a féje gavé el mantel d'acòl.

La Bisa a l'ha dàit man a sofié, ma pi ch'a sofiava, pi che l'òm as antortojava ant el mantel, fin che la Bisa a l'ha vist che a-i era gnent a féje, a-j san tombà ij brass e a l'ha dovù chité. Antlora, el Sol a l'é surtì ant el cel, e ant na manvirà, col pòvr matass dla càud a l'ha dovù dëspojésse. A sta mira la Bisa a l'ha bassà la testa, e a l'ha dovù amëtte che 'l Sol a j'era pi fòrt che chila.

*A l'é piasùte la conta? I veus-to ch'it la dija torna?*

**Nota 1** - oltre alla prima versione, che presenta il dialetto «autoctono» di Villanova Canavese (detto *patuà*), l'autore ci ha inviato anche una seconda versione nella *koinè* piemontese di base torinese (con una sola influenza del dialetto autoctono in *as san*). Diamo entrambe le versioni, la prima nella nostra trascrizione semi-ortografica (a cura di Filippo Pizzirani), la seconda con l'ortografia tradizionale piemontese (a cura di Simon Uslengh).